

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 8:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i będzie gubiony który jest słaby brat w twoim poznaniu przez którego Pomazaniec umarł
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W twoim postępowaniu* bowiem gubi się słaby, brat, za którego umarł Chrystus.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jest gubiony bowiem (ten)* będący bez siły przez twoje poznanie, brat, dla którego Pomazaniec umarł. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i będzie gubiony który jest słaby brat w twoim poznaniu przez którego Pomazaniec umarł
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I tak twoje poznanie doprowadziłoby do zguby słabą osobę — brata, za którego umarł Chrystus.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I w <i>ten sposób</i> twoja wiedza zgubi słabego brata, za którego umarł Chrystus.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zginie dla onej twojej umiejętności brat mdły, za którego Chrystus umarł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zginie za oną twoją wiadomością brat mdły, dla którego Chrystus umarł?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I tak to właśnie wiedza twoja sprowadza zgubę na słabego brata, za którego umarł Chrystus.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I tak przyczyni się twoje poznanie do zguby człowieka słabego, brata, za którego Chrystus umarł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z powodu więc twojej wiedzy ginie słaby brat, za którego umarł Chrystus.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W ten sposób twoja wiedza zgubi słabego brata, za którego umarł Chrystus.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I oto ulega zgubie ten słaby z powodu twojej „wiedzy”, ten brat, za którego umarł Chrystus.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W ten sposób ty, choć znasz się na tym najlepiej, przyczynisz się do zguby swojego słabego brata, za którego umarł Chrystus.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na skutek tego twoja wiedza sprowadziłaby zgubę na brata o błędnym sumieniu, za którego przecież umarł

¹⁾ Lub: Przez twoje poznanie gubiony jest słaby (w praes. formy zwrotne pokrywają się z biernymi).

²⁾ <x>530 8:1</x>

³⁾ W oryginale rodzajnik, zamieniający imiesłów na rzeczownik.

			Chrystus.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I через твоє знання загине німецький брат, за якого Христос помер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo ten słaby, dla którego umarł Chrystus, jest zagubiony w twoim wyższym poznaniu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I tak przez twoją "wiedzę" słaby ten człowiek zostanie zgubiony - brat, za którego umarł Mesjasz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Doprawdy, przez twoją wiedzę rujnuje się człowiek słaby, twój brat, za którego umarł Chrystus.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wręcz przeciwnie, twoja wiedza wyrządzi mu szkodę, a przecież za niego także umarł Chrystus.